Translating the wiki way

Simple, fast, fun
History

• Niklas Laxström
• nlaxstrom@wikimedia.org
• In the beginning... CVS and Bugzilla
Open source translation sucks can be improved!

• Barriers
• Ownership
• Inefficient workflows
• Impossible to translate
  ○ _ blue box(es) -> _ sini(nen|stä) laatikko(a)
  ○ Please _ to continue
• Hide-and-seek

V

This makes (ś) sad
<table>
<thead>
<tr>
<th>Message in other languages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Etukätheen katto</td>
</tr>
<tr>
<td>meänkieli (fit)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Suggestions from translation memories and machine translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Esikatselu</td>
</tr>
<tr>
<td>100.00% match</td>
</tr>
<tr>
<td>Esikatsele</td>
</tr>
<tr>
<td>100.00% match</td>
</tr>
<tr>
<td>esikatselu</td>
</tr>
<tr>
<td>100.00% match</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Information about message (contribute)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The title of the Preview page shown after clicking the &quot;Show preview&quot; button in the edit page. Since this is a heading, it should probably be translated as a noun and not as a verb.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Message definition (Mediawiki)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preview</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Esikatselu                                                   |

Summary:          Save  Save and open next  Skip to next  Ask question

Translation history
We are not going to run out of stuff to translate!

More & better translations
More translators
Solutions > Code

• MediaWiki has awesome i18n support
• Message documentation enforced
• To improve
  ○ Developers' education (ongoing)
  ○ Process to fix things after the fact
Solutions > translatewiki.net

Collaboration
Automation
QA
### Message in other languages

| Etukätheen katto | meänkieli (fit) |

### Suggestions from translation memories and machine translation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Esikatselu</th>
<th>100.00% match</th>
<th>Esikatsele</th>
<th>87.14% match</th>
<th>esikatselu</th>
<th>100.00% match</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Esikatselu</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Microsoft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Information about message (contribute)

The title of the Preview page shown after clicking the "Show preview" button in the edit page. Since this is a heading, it should probably be translated as a noun and not as a verb.

### Message definition (MediaWiki)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Preview</th>
</tr>
</thead>
</table>

**Esikatselu**

Summary:  |  Save  |  Save and open next  |  Skip to next  |  Ask question  |  Translation history  |
Solutions > Translate

• Interface and content translation
• Easy* web interface
• Easy to find work
• Proofreading

Unsolved > text quality

• Bad english, jargon
• user name vs. username vs. (user) account
• ~Translation memories
• ~Search
Story > UserBase

http://userbase.kde.org/
Story > Translation sprints

• Gnome, KDE into Finnish
• Scalability issues
• Proofreading ++
• Searching --

http://l10n.laxstrom.name/wiki/Etusivu
Unsolved > world domination

We should:

• Demand easy and fast tools
• Demand sufficient i18n
• Demand message documentation
• Let other people know about solutions
• Let us know about solutions